



**D.ª ELENA MACULAN, SECRETARIA GENERAL DE LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA,**

**C E R T I F I C A:** Que en la reunión del Consejo de Gobierno, celebrada el día seis de marzo de dos mil veintiseis, fue adoptado, entre otros, el siguiente acuerdo:

**14. Estudio y aprobación, si procede, de las propuestas del Vicerrectorado de Innovación Educativa**

**14.02** El Consejo de Gobierno aprueba los Cursos Online masivos abiertos de la UNED (MOOC). Comisión de Metodología y Docencia 17 de febrero 2026, según anexo.

Y para que conste a los efectos oportunos, se extiende la presente certificación haciendo constar que se emite con anterioridad a la aprobación del Acta y sin perjuicio de su ulterior aprobación en Madrid, a nueve de marzo de dos mil veintiseis.

# Propuestas de cursos MOOC

Esther López Martín

Vicerrectora de Innovación Educativa

Universidad Nacional de Educación a Distancia. UNED

Comisión de Metodología y Docencia: 17/02/2026

The logo of the Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) is located in the bottom right corner. It consists of the letters 'UNED' in a white, bold, sans-serif font, centered within a dark green square.

UNED

## Índice

PROPUESTAS DE NUEVOS CURSOS.....	3
A. Desarrollo de destrezas integradas en inglés a través de la plataforma de traducción audiovisual didáctica TRADILEX. Nivel B1 - iTAD B1 .....	3
B. Desarrollo de destrezas integradas en inglés a través de la plataforma de traducción audiovisual didáctica TRADILEX. Nivel B2 - iTAD B2 .....	7
C. Botín y regalo en la iberia medieval y moderna: Objetos, personas y colecciones.....	11

## PROPUESTAS DE NUEVOS CURSOS

### A. Desarrollo de destrezas integradas en inglés a través de la plataforma de traducción audiovisual didáctica TRADILEX.

#### Nivel B1 - iTAD B1

##### 1) Área de conocimiento

Humanidades y arte, Idiomas.

##### 2) ¿En qué caso se encuentra su curso?

Plantea innovación en la metodología, diseño pedagógico, etc.

##### 3) Objetivos del curso

1. Conocer los fundamentos de la Traducción Audiovisual Didáctica.
2. Descubrir las distintas modalidades de traducción audiovisual y su aplicación mejorar las distintas destrezas comunicativas.
3. Aplicar los conocimientos teóricos al desarrollo de tareas de producción oral y escrita con la ayuda de recursos audiovisuales y tecnológicos.
4. Desarrollar tanto la producción como la recepción oral y escrita (y audiovisual) a través de actividades de Traducción Audiovisual Didáctica.

##### 4) Breve descripción

Este curso está dirigido principalmente a personas que deseen reforzar las competencias integradas en lengua inglesa a nivel B1. El objetivo principal es desarrollar tanto la producción como la recepción oral y escrita (y audiovisual) en lengua inglesa a través de un uso activo de distintas modalidades de Traducción Audiovisual Didáctica. Es decir, el alumnado subtitulará, doblará, producirá voces supuestas, y hará accesibles para personas con problemas de audición o de visión, una serie de clips de vídeo al tiempo que lleva a cabo actividades relacionadas. Los distintos módulos del curso contarán con video-clases en la que se presentarán los fundamentos de cada

modalidad de traducción audiovisual para a continuación proceder a la realización de las tareas correspondientes en la plataforma TRADILEX.

### 5) Temario

1. MÓDULO I. Introducción a la Traducción Audiovisual Didáctica
2. MÓDULO II. Subtitulación didáctica
3. MÓDULO III. Voces superpuestas didácticas
4. MÓDULO IV. Doblaje didáctico
5. MÓDULO V. Audiodescripción didáctica
6. MÓDULO VI. Subtitulado para personas sordas (o subtitulado descriptivo) didáctico.

### 6) Horas del curso, créditos asociados.

25hs, 1 ECTS

### 7) Público objetivo. Destinatarios

Cualquier persona interesada en mejorar las competencias integradas en lengua inglesa, así como profesorado interesado en utilizar esta metodología (y/o la plataforma TRADILEX) con su alumnado.

### 8) Metadatos

UNED, Aprendizaje de lenguas, Producción audiovisual, Recepción audiovisual, Traducción Audiovisual Didáctica, Medios audiovisuales, Recursos tecnológicos.

### 9) ODS asociados

Educación de calidad, Igualdad de género, Reducción de las desigualdades.

### 10) Fechas aproximadas en que podría desarrollarse el curso

Del 16-03-2026 al 15-05-2026

### 11) Lecturas o materiales complementarios

- Talaván, N. (2013). La subtítulos en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Octaedro.
- Talaván, N., Lertola, J. (2022). Traducción audiovisual como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Encuentro Journal, 30, 23–39. <https://doi.org/10.37536/ej.2022.30.1931>
- Talaván, N., Lertola, J., Fernández-Costales, A. (2024). Didactic audiovisual translation and foreign language education. Routledge.
- Tinedo-Rodríguez, A. J. (2024). Autoras que desafían el canon. Subtitulación didáctica, su efecto en el aprendizaje de lenguas y la conciencia de género. Comares.
- Tinedo-Rodríguez, A. J. (2022). La enseñanza del inglés en el siglo XXI: una mirada integradora y multimodal. Sindéresis.

### 12) Antecedentes

No se ha impartido con anterioridad, aunque el Equipo de Investigación de TRADIT sí ha lanzado varias ediciones del MOOC TRAVEL con anterioridad (de formación de profesorado en traducción audiovisual didáctica), con una excelente acogida, que ahora está disponible como curso 'permanente' en UNED Abierta.

### 13) Página web de referencia

<https://tradit.uned.es/proyecto-tradilex/>

### 14) Equipo docente

Dirección

Noa Talaván Zanón.

Equipo docente

- Azahara Veroz González.
- Antonio Jesús Tinedo Rodríguez.
- María Luisa Rodríguez Muñoz.
- María Pilar González Vera.

- María Pilar Castillo Bernal.
- Paula Buil Beltrán.
- Paula Igareda González.
- Mariazell Eugènia Bosch Fábregas.
- Mariona Sabaté Carrové.
- Elena Barbuscio.

## B. Desarrollo de destrezas integradas en inglés a través de la plataforma de traducción audiovisual didáctica TRADILEX. Nivel B2 - iTAD B2

### 1) Área de conocimiento

Humanidades y arte, Idiomas.

### 2) ¿En qué caso se encuentra su curso?

Plantea innovación en la metodología, diseño pedagógico, etc.

### 3) Objetivos del curso

1. Conocer los fundamentos de la Traducción Audiovisual Didáctica.
2. Descubrir las distintas modalidades de traducción audiovisual y su aplicación mejorar las distintas destrezas comunicativas.
3. Aplicar los conocimientos teóricos al desarrollo de tareas de producción oral y escrita con la ayuda de recursos audiovisuales y tecnológicos.
4. Desarrollar tanto la producción como la recepción oral y escrita (y audiovisual) a través de actividades de Traducción Audiovisual Didáctica.

### 4) Breve descripción

Este curso está dirigido principalmente a personas que deseen reforzar las competencias integradas en lengua inglesa a nivel B2. El objetivo principal es desarrollar tanto la producción como la recepción oral y escrita (y audiovisual) en lengua inglesa a través de un uso activo de distintas modalidades de Traducción Audiovisual Didáctica. Es decir, el alumnado subtitulará, doblará, producirá voces supuestas, y hará accesibles para personas con problemas de audición o de visión, una serie de clips de vídeo al tiempo que lleva a cabo actividades relacionadas. Los distintos módulos del curso contarán con video-clases en la que se presentarán los fundamentos de cada modalidad de traducción audiovisual para a continuación proceder a la realización de las tareas correspondientes en la plataforma TRADILEX.

### 5) Temario

1. MODULO I. Introducción a la Traducción Audiovisual Didáctica.
2. MÓDULO II. Subtitulación didáctica.
3. MÓDULO III. Voces superpuestas didácticas.
4. MÓDULO IV. Doblaje didáctico.
5. MÓDULO V. Audiodescripción didáctica.
6. MÓDULO VI. Subtitulado para personas sordas (o subtitulado descriptivo) didáctico.

### 6) Horas del curso, créditos asociados.

25hs, 1 ECTS.

### 7) Público objetivo. Destinatarios

Cualquier persona interesada en mejorar las competencias integradas en lengua inglesa, así como profesorado interesado en utilizar esta metodología (y/o la plataforma TRADILEX) con su alumnado.

### 8) Metadatos

UNED, Aprendizaje de lenguas, Producción audiovisual, Recepción audiovisual, Traducción Audiovisual Didáctica, Medios audiovisuales, Recursos tecnológicos.

### 9) ODS asociados

Educación de calidad, Igualdad de género, Reducción de las desigualdades.

### 10) Fechas aproximadas en que podría desarrollarse el curso

Del 16-03-2026 al 15-05-2026

### 11) Lecturas o materiales complementarios

- Talaván, N. (2013). La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Octaedro.

- María Luisa Rodríguez Muñoz.
- Mariona Sabaté Carrové.
- Antonio Jesús Tinedo Rodríguez.
- Azahara Veroz González.

## C. Botín y regalo en la iberia medieval y moderna: Objetos, personas y colecciones

### 1) Área de conocimiento.

Historia, Humanidades y arte, turismo.

### 2) ¿En qué caso se encuentra su curso?

Vinculado a Grupos de Investigación, para la divulgación de resultados.

### 3) Objetivos del curso.

1.- Conocer cómo se adquieren y conservan los objetos en las colecciones ibéricas de la Edad Media y Moderna.

2.- Analizar las narrativas desarrolladas en torno a este legado en los discursos históricos y en las musealizaciones contemporáneas

3.- Conocer la movilidad histórica de objetos, personas e ideas entre la península ibérica y los escenarios mediterráneos y atlánticos.

4.- Profundizar en los contextos históricos (guerra y diplomacia) que motivaron estos intercambios.

5.- Aprender a analizar críticamente los discursos generados en torno a los intercambios de objetos y personas en época histórica.

### 4) Breve descripción.

Este MOOC pretende introducir al alumno en los procesos de intercambio y transferencias materiales en la Iberia medieval y moderna: objetos, formas, materiales y personas muestran cómo procesos de guerra, paz, tensiones militares, circulaciones religiosas, comercio, conflictos diplomáticos, etc. sirvieron de catalizadores para el intercambio material y cultural.

Además, este curso quiere mostrar cómo se percibieron en su momento estos intercambios, cómo se conceptualizaron sus consecuencias materiales y cómo estas narrativas han sido mantenidas o transformadas en los contextos de musealización contemporánea.

Cada tema consta de tres o cuatro apartados, que se presentarán al alumno mediante la grabación de videos largos teóricos (10 minutos) y videos cortos en los que se abordará algún objeto o caso de estudio concreto (4 minutos). Cada tema irá acompañado de dos o tres lecturas complementarias y un test de evaluación.

### 5) Temario.

Este MOOC se divide en tres grandes bloques, con tres temas cada uno.

1. El primer bloque es introductorio y presenta los conceptos básicos del curso.
  - a. El primer tema presenta las formas de adquirir bienes en la Iberia medieval y moderna y cómo han sido interpretados en la actualidad.
  - b. El segundo tema abordará cómo podemos rastrear el movimiento de objetos históricamente.
  - c. El tercer tema abordará los conceptos contemporáneos desde los que estos objetos pueden ser interpretados.
2. El segundo bloque se centra en los escenarios de circulación de objetos y personas.
  - a. El tema cuatro presenta el escenario mediterráneo y el papel de esclavos y cautivos en estos procesos.
  - b. El tema cinco aborda las relaciones entre las cortes europeas del momento.
  - c. El tema 6 se centrará en el espacio americano, a través de las figuras poco conocidas de los procuradores jesuitas que tuvieron un papel fundamental en la circulación de objetos, ideas y devociones.
3. El último bloque introducirá los distintos espacios domésticos en los que se integraron y exhibieron esos objetos: palacios reales, escenarios

domésticos y palacios nobiliarios en Castilla y Valencia serán tratados en los temas siete, ocho y nueve respectivamente.

#### 6) Horas del curso, créditos asociados.

25hs, 1 ECTS.

#### 7) Público objetivo. Destinatarios.

Estudiantes de Humanidades, Arte e Historia. Público general interesado en la historia, el patrimonio, la historia del arte, así como en los discursos históricos sobre la alteridad, los procesos de circulaciones y transferencias en época medieval y moderna.

#### 8) Requisitos recomendados

Recomendado conocimiento medio del inglés para las lecturas complementarias.

#### 9) Metadatos.

UNED, Transferencias materiales; diplomacia; guerra; botín; regalo; Edad Media; Edad Moderna; esclavos; colecciones.

#### 10) ODS asociados.

Educación de calidad, Paz, justicia e instituciones sólidas.

#### 11) Fechas aproximadas en que podría desarrollarse el curso.

Del 14-09-2026 al 23-11-2026

#### 12) Lecturas o materiales complementarios.

Cada tema irá acompañado de dos o tres lecturas complementarias y un test de evaluación.

#### 13) Antecedentes.

Este MOOC deriva de la investigación realizada en los 9 proyectos i+D que componen la Red Temática, coordinada por Rubén González Cuerva (IH-CSIC), bajo el título "Botín y regalo: Diplomacia y transferencia material hispánica en la época bajomedieval y moderna" (RED2024-154024-T).

#### 14) Equipo docente.

##### Dirección

- Paulino Montero, Elena. Profesora contratada doctora. Departamento de Historia del Arte. UNED.
- González Cuerva, Rubén. Científico Titular. Instituto de Historia- CSIC.

##### Equipo docente

- Alcalá Donegani, Luisa Elena. Profesora titular. Departamento de Historia y Teoría del Arte. Universidad Autónoma de Madrid.
- Alloza Aparicio, Ángel Juan. Científico Titular. Instituto de Historia. CSIC.
- Aranda Bernal, Ana María. Profesora titular. Departamento de Geografía, Historia y Filosofía. Universidad Pablo de Olavide.
- Armenteros Martínez, Iván. Científico Titular. Institución Milá y Fontanals de Investigación en Humanidades. CSIC .
- Caprioli, Francesco. Científico Titular. IH-CSIC .
- Díez Jorge, María Elena. Catedrática. Departamento de Historia del Arte. Universidad de Granada.
- Fernández Izquierdo, Francisco. Investigador Científico. Instituto de Historia. CSIC.
- Franco Llopis, Borja. Catedrático. Departamento de Historia del Arte. UNED.
- García Guerra, Elena María. Científica Titular. Instituto de Historia. CSIC.
- García Nistal, Joaquín. Profesor Titular. Departamento de Historia del Arte. Universidad de León.
- Gil Saura, Yolanda. Catedrática. Departamento de Historia del Arte. Universitat de València.
- Gómez-Ferrer Lozano, Mercedes. Catedrática. Departamento de Historia del Arte. Universitat de València.

